

28. September -
9. Oktober 2021

Exkursion nach...

Im Rahmen der
Lehrveranstaltung
„Kultur übersetzen“
des BA Arabistik und
Islamwissenschaft der
Universität Göttingen
und des BA
Orientalistik -
Islamwissenschaft der
Universität Bochum

TUNESIEN

Übersetzen ist in den Fremdsprachenphilologien ein wesentlicher Bestandteil des Lehrprogramms. Dabei spielt nicht nur die Sprachkenntnis, sondern insbesondere auch die Ebene des kulturellen Wissens eine wichtige Rolle. In der Lehrveranstaltung „Kultur übersetzen“, bestehend aus einem Blockseminar und einer Exkursion nach Jendouba, Tunesien, thematisieren wir literarisches Übersetzen Arabisch-Deutsch und Deutsch-Arabisch von Theatertexten in wissenschaftlicher und berufsbezogener Perspektive. Im Fokus steht dabei nicht in erster Linie das Übersetzen von sprachlichen Ausdrücken, sondern das Übertragen von kulturellen Inhalten und Semantiken aus der Ausgangssprache in die jeweilige Zielsprache. Blockseminar und Exkursion fokussieren auf den Vorgang und das Handwerk des Übersetzens. Anhand von Texten der modernen und zeitgenössischen arabischen und deutschen Gegenwartsdramatik, namentlich Friedrich Dürrenmatt, Sibylle Berg, Maḥmūd al-Mas‘adī (Mahmoud Messadi) und Ġālīla Bakkār (Jalila Baccar) werden theoretische und methodische Aspekte des Übersetzens erörtert und diskutiert sowie zugleich erprobt und eingeübt.

Im Rahmen des Blockseminar (Kooperation der Universitäten Bochum und Göttingen) erfolgt eine Einführung in Übersetzungstheorien, und Übersetzungen arabisch-deutsch und deutsch-arabisch werden unter Anleitung studiert und selbst erstellt. In der Exkursion (Kooperation der Universitäten Bochum, Göttingen und Jendouba) werden diese Kenntnisse und Fähigkeiten des kulturellen Übersetzens interkulturell vertieft und durch Gastvorträge aus berufsbezogenen Feldern konkretisiert sowie in einer szenischen Präsentation unter Anleitung einer professionellen Theaterpädagog:in der unmittelbaren Einsicht eines Publikums vorgelegt. Die Exkursion wird ergänzt durch Besuche von historischen und gegenwärtigen Kulturstätten und Kulturproduktionen, die den Teilnehmenden vertiefte Einblicke in die reiche kulturelle Gegenwart und Vergangenheit Tunesiens ermöglichen.

Termin Blockseminar: 20.09.–24.09.2021 von 10-16 Uhr

Termin Exkursion: 28.09.–09.10.2021

Leitung: Prof. Dr. Kata Moser (Göttingen), Dr. Yasemin Gökpınar (Bochum),
Dr. Lamia Mrad, Dr. Karim Khadhraoui, Olfa Bejaoui (Jendouba)

Kosten: Reise- und Aufenthaltskosten sind für je 7 BA-Studierende aus Göttingen
und Bochum gedeckt (DAAD), weitere Studierende können ggf. auf eigene
Kosten teilnehmen

Anmeldung: Mit Motivationsschreiben und Angaben zu den Arabischkenntnissen bis
zum 1. Juli 2021 an exkursion.arabische.welt@gmail.com. Der Teilnahme-
bescheid erfolgt bis zum 15. Juli 2021

Hygienevorschriften: Die Exkursion berücksichtigt die Hygienevorschriften der Universitäten
Göttingen und Bochum und wird nur durchgeführt, wenn die Maßnahmen
zur Bekämpfung der Pandemie dies zulassen